УДК 655.1/3

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.2.42

**ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
В СТРУКТУРЕ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА ДОРЕВОЛЮЦИОННОГО
ПЕРИОДА НА ПРИМЕРАХ ГАЗЕТ «УФИМСКИЕ»
И «ПЕРМСКИЕ ГУБЕРНСКИЕ ВЕДОМОСТИ»**

© Н. А. Садыкова¹, Е. В. Полякова^{2*}

¹Уфимский государственный нефтяной технический университет
Россия, Республика Башкортостан, 450062 г. Уфа, ул. Космонавтов, 1.

²Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел./факс: +7 (347) 229 96 52.

*Email: fotodarr@mail.ru

В статье рассмотрены особенности использования культуроспецифичной лексики в текстах дореволюционных периодических изданий Уфимской и Пермской губерний. Отмечено, что функционирование славянизмов и регионализмов в различных культурно значимых текстах связано, в первую очередь, с целевой установкой, жанром произведения и стилеобразующими факторами: в газетном тексте славянизмы выступают как средство речевого воздействия. Особое внимание уделено регионализмам. Показано, что употребление регионализмов связано с тесным контактированием различных народов на территории указанных губерний. Рассмотрена топонимическая лексика в качестве одного из наиболее информативных в лингвистическом и культурологическом отношениях слоев ономастики любого языка. Приведена особая категория топонимической лексики – ойконимы, которые представляют собой важный лингвистический источник номинации жилых объектов. Даны примеры наименования сел и уездов Уфимской и Пермской губерний. Рассмотрены культуроспецифичные единицы, которые не являются устойчивыми компонентами мирового информационного потока. Приведены примеры культуроспецифичных единиц денотативного уровня, проникшие в газету из башкирского языка, а также классификация реалий по предметным областям, таким как бытовые реалии; одежда, обувь, украшения; строения и предметы традиционного (народного) быта; традиции, праздники, обряды; музыкальные инструменты; мифологические и сказочные существа; еда и напитки; религиозные термины и понятия; народные игры.

Ключевые слова: дискурс, политический дискурс, текст, язык СМИ, газета, заголовок.

Под языковой картиной мира принято понимать тот массив знаний о внутреннем и внешнем мире, который закреплён посредством живых языков, или совокупность концептуального содержания определенного языка. В языковую картину мира, таким образом, включены слова-концепты, синтаксические конструкции, словообразовательные и словоизменительные формативы.

Большинство исследователей сходятся во мнении, что языковая картина мира этноспецифична, поскольку языковая картина мира зафиксирована в языке, а он, в свою очередь, отражает этническую специфичность народа. Следовательно, газетный текст, написанный на том или ином языке, также выполняет функцию отображения жизни этноса на определенном историческом этапе развития. Влияние средств массовой информации неуклонно растёт, однако, стоит отметить, что язык газеты остается не изученным [4, с. 35].

В нашей работе рассматриваются номера периодических изданий Уфимской и Пермской губерний дореволюционного периода, в которых публиковались в т.ч. и материалы этнографического характера.

Ниже рассмотрим некоторые характерные особенности изучаемых газетных изданий. В номе-

рах газет «Уфимские» и «Пермские губернские ведомости» печатаемый материал размещался не в соответствии с тематикой, а сплошь одной колонкой. При этом заголовок являлся лишь рубрикой, не отличался от текста статьи шрифтом, пропорциями размера текста и расположением на страницах газеты. На развороте газетного листа материал последней колонки предыдущей страницы начинался на первой колонке последующей, при этом отсутствовали какие-либо указатели переноса с полосы на полосу. Что касается размера заголовков и рубрик, то он соответствует размеру газетной колонки, что, очевидно, обосновано техническими особенностями верстки такого типа. Мы полагаем, что печатники, журналисты и издатели в тот период четко не разграничивают функции, выполняемые газетной рубрикой и заголовком, не различая их назначение в пределах газетной страницы. Однако, следует отметить, что в современном медиaprостранстве под заголовком понимается «целостная единица речи, стоящая перед текстом» [6].

В современной медиалингвистике принято считать, что одной из основных функций газетного заголовка является аттрактивная, т.е. направленная на привлечение внимания читателя [5, с. 1–8]. Однако периодические издания в дореволюционный исто-

рический период данную функцию не выполняли. Так, например, в заголовках газет рассматриваемого временного отрезка не содержатся эллиптические конструкции и неполные предложения, характерные для современных периодических изданий. Названия большинства статей дореволюционного периода отличаются объемом и информативностью, что характеризует в целом и большую часть публикаций того периода: *Исторія и археологія: обученіе дѣтей арифметикѣ въ началѣ XVII столѣтія в г. Соликамскѣ* [10, с. 435].

По той причине, что губернские газеты того времени не ставили перед собой цели привлечь внимание читателя, в них наблюдается полное отсутствие восклицательных или вопросительных знаков. Заголовки ведомостей отличаются простыми конструкциями: *«Крестыанская свадьба въ селѣ Ургуше, Бирского уѣзда»* [12]; *«Объ отопленіи паровыхъ котловъ нефтяными остатками»* [10].

С точки зрения синтаксиса в газетах наблюдается склонность к простым повествовательным предложениям, прямому порядку слов: *«О ходѣ эпидимической болѣзни холеры въ Пермской губерніи»* [7].

Однако вместе с тем следует отметить тяготение авторов и редакторов газетных выпусков к сложным конструкциям в самих статьях. Наличие тяжеловесных, распространенных конструкций характеризует публицистический стиль того времени. Зачастую создатели текста статьи стремились предоставить новость со всеми событиями и участниками, не выходя за пределы одного предложения. Отсюда на страницах ведомостей встречаются длинные, максимально усложненные конструкции, содержание и смысл которых иногда практически неуловимы. Приведем пример такого текста, усложненного конструкциями, и представляющего собой одно предложение: *«Правленіе Нижне-Тагильскаго посессіоннаго горнозаводскаго округа извѣщает, что в ниже-тагильскомъ посессіонномъ округѣ другихъ приісков, помимо, владѣльческихъ, для разработки драгоцѣнныхъ металловъ, – золота и платины, а равно цвѣтныхъ камней – хризолита, малахита и пр., нѣтъ, а потому всѣ такіе металлы и камни, вывозимые изъ дачъ округа безъ свидѣтельства заводуправленія должны почитаться, какъ незаконнопріобретѣнные»* [11].

Следовательно, мы приходим к выводу, что синтаксис газетного текста губернских изданий отличается изложением информации с помощью объемных усложненных синтаксических конструкций, в которых употребляются все виды подчинительной и сочинительной связи.

Если говорить о морфологии, то тексты губернских газет не содержат отличительных особенностей: авторы статей активно используют все многообразие частей речи русского языка. При тщательном изучении газетных текстов указанного

временного промежутка мы отметили, что ни одна часть речи значительно не преобладает над другими.

Следует, несомненно, отдельно отметить лексическую составляющую газетных статей периода середины XIX – начала XX в. Т. Г. Добросклонская считает, что один из базовых факторов распределения лексических единиц, особенно культуроспецифичных, в медиатекстах – это нацеленность продуцируемого текста на конкретную аудиторию. Например, тексты, предназначенные для массовой аудитории, чаще всего сопровождаются пояснениями к культуроспецифичным единицам, не являющимся устойчивыми компонентами потока информации. Следовательно, по мере сужения аудитории издания в текстах статей содержится все больше не поясняемых культуроспецифичных единиц [3, с. 235].

Здесь, очевидно, следует напомнить, что исследуемые газеты издавались в регионе, который характеризуется активными контактами, интенсивным взаимодействием и взаимопроникновением различных культур. Это также значит, что и публицистические тексты продуцировались авторами разных национальностей, что приводило к созданию и отражению разных этнических и языковых картин мира. Этот факт, несомненно, отразился и на используемой в журналистских текстах лексике, в т.ч. культуроспецифичных единицах.

Еще одной особенностью языка СМИ, которую следует упомянуть, является его динамичность, подвижность и тесная связь с экстралингвистической (политической, экономической, культурной) ситуацией в стране. Поскольку в газете такая экстралингвистическая ситуация отражается наиболее полно и своевременно, язык публицистических изданий наиболее точно и емко отражает все современные в языке процессы, отражает и фиксирует социально принятые нормы речевой коммуникации и речевой практики, характерные для той или иной социальной группы.

Таким образом, одной из характерных черт газетного языка пореформенного периода можно назвать употребление регионализмов, связанное с тесными контактами представителей разных народностей, проживающих в Уфимской и Пермской губерниях. Так, например, соседство башкирского и русского народов при близкой этнокультурной дистанции и долговременных контактах обуславливает близость феноменов славянской и восточной лингвокультуры, схожесть ценностей, конфессиональное смешение и терпимость, взаимопроникновение и интерференцию языков.

Несмотря на это, однако, здесь следует упомянуть такое понятие, как национальный социокультурный фонд. Его особенности тем или иным образом отражаются в национальном языке, в него входят ценности одной этнической общности, значительно отличающиеся или совсем отсутствующие у другой.

В. С. Виноградов полагает, что информация о том, что социокультурные характеристики относятся только к определенным национальным группам или народам, а также способы их отражения в национальном языке данных групп или народов – фоновая. К таким можно отнести исторические факты, особенности государственного устройства, специфику географического расположения территории, на которой проживает данная национальная общность, артефакты и предметы духовной и материальной культуры. Вышеперечисленные феномены принято называть реалиями в рамках теории перевода. О. С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» дает несколько определений термину «реалия»: во-первых, под реалиями понимаются разнообразны факторы, которые изучаются внешней лингвистикой, например, государственное устройство определенной страны, история и культура народа этой страны, языковые контакты носителей определенного языка и их отражение в этом языке; во-вторых, к реалиям можно отнести объекты материальной культуры» [1, с. 381].

Лингвокультурология, в свою очередь, рассматривает реалии не только понятия фактов, явлений и предметов, но и их названия. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и относятся к разряду безэквивалентной лексики. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров полагают, что безэквивалентная лексика – это лексические единицы, выражающие понятия, которых нет в другом языке и в другой культуре. Такой пласт лексики принято относить к частным культурным элементам, они не имеют эквивалентов вне того языка, к которому они принадлежат.

Несомненно, к такого рода безэквивалентной лексике следует отнести, например, топонимическую лексику. С точки зрения лингвистики и культурологи, этот слой ономастики один из наиболее информативных: в нем зафиксированы языковые феномены давних эпох, традиционные взгляды на окружающий мир и способы его осмысления, реалии, относящиеся к истории, этнографии, социологии, процессы и следствия межэтнического и межкультурного взаимодействия [2]. Особую категорию топонимической лексики составляют ойконимы – наименования населенных пунктов. Ойконимы – важный источник лингвистических знаний, поскольку они отражают не только способы номинации жилых объектов, характерные в определенном языковом коллективе, но и влияние различных факторов на развитие этих способов. Ниже приведем примеры наименования сел и уездов Уфимской и Пермской губерний, встречающихся в рассматриваемых нами газетных статьях: *Нижне-Тагильский округ, Село Пьяный-Бор Мензелинского уезда, Село Авдон Уфимского уезда, село Ашкашлы Уфимского уезда.*

Что касается этимологии топонимических названий, то среди топонимов Уфимской губернии можно встретить топонимы, которые образованы от названий религиозных праздников, санов священнослужителей (как в мусульманской, так и в православной культурах).

Топонимы, в основе которых лежат этнонимы, в любой онимической системе считаются одними из древнейших, поскольку они фиксируют момент основания «материнского» географического пункта. В башкирском языке такие топонимы именуют место, от которого отделялись деревни, входящие в состав родовой волости, или же обозначают проникновение иноплеменного топонимического элемента в волость.

«Отъ Кунгурскаго Городничаго объявляется о найденномъ въ **рѣкѣ Сылвѣ** мертвомъ тѣлѣ мужескаго пола...» [8].

«Свѣдѣнія о служебной дѣятельности полицейскихъ урядниковъ въ Пермской губерніи по **Шадринскому уѣзду**: Буринской волости, дер. **Сѣркиной**, крестьяне Андрей и Степанъ Вагановы, въ выкупъ за возвращеніе подкраденныхъ у нихъ лошадей, отдали башкиру Ганитулле Мухамедову деньги 13 руб. кредитными билетами» [9].

Отметим далее, что денотативные культуроспецифичные единицы, попадавшие в газетные тексты из башкирского языка, делятся на две группы:

1) единицы, именующие реалии, относящиеся к духовным и материальным в культурной жизни башкирского народа: *юрта, башкирский род, кумыс (кумыз), бишбармак, кубыз*;

2) единицы, именующие реалии, относящиеся к общемусульманской и общетюркской культурам, попавшие в газетные статьи через башкирский язык: *навруз, сабантуй, мусульмане, хаер*.

Далее приведем классификацию реалий, согласно предметным областям:

1. Бытовые реалии: жилье, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры.

– одежда, обувь, украшения;

– строения и предметы традиционного (народного) быта;

– традиции, праздники, обряды;

– музыкальные инструменты;

– мифологические и сказочные существа;

– еда и напитки;

– религиозные термины и понятия;

– народные игры, игрушки.

Относя тексты газет к культурно значимым, сделаем вывод, что функционирование в них славянизмов и регионализмов зависит от целевой установки и стилиобразующих факторов. В текстах периодической печати славянизмы являются в т.ч. и средством речевого воздействия.

Следовательно, частью языковой картины мира, отражением культурной и духовной жизни народа, средством отражения его повседневной жизни и быта являются в т.ч. и славянизмы и регионализмы. Благодаря им возможно проследить связь с национально-ориентированной системой ценностей, за счет того, что семантика этих единиц отражает особенности мировоззрения и мировосприятия носителей языка. Далее происходит языковая концептуализация духовных ценностей, и под влиянием всех факторов в совокупности формируется языковая картина мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966 (2-е изд. 1968; 3-е изд. 2004). 571 с.
2. Воробьев В. В., Сулейманова А. К., Фаткуллина Ф. Г., Хайруллина Р. Х. Отражение национальной языковой картины мира в реалиях Башкортостана. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 208 с.
3. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Соврем. англ. медиаречь). М.: Наука, 2008. С. 173.
4. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. М.: МГУ, 1971. 268 с.
5. Манькова Л. А. Специфика заголовков в различных газетных текстах. Ученые записки ТНУ. Симф.: изд-во ТНУ, 2005. №4. С. 1–4.
6. Мужев В. С. О функциях заголовков // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореца. 1970. №55. С. 1–8.
7. Пермские губернские ведомости. 1848. №51.
8. Пермские губернские ведомости. 1852. №33.
9. Пермские губернские ведомости. 1879. №38.
10. Пермские губернские ведомости. 1890. №87.
11. Пермские губернские ведомости. 1895. №287.
12. Уфимские губернские ведомости. 1883. №13.

Поступила в редакцию 20.05.2021 г.

После доработки – 15.06.2021 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.2.42

**SPECIFIC CULTURAL VOCABULARY IN THE NEWSPAPER STRUCTURE
OF THE PRE-REVOLUTIONARY PERIOD ON THE EXAMPLE
OF NEWSPAPERS “UFIMSKIYE” AND “PERMSKIE
GUBERNSKIYE VEDOMOSTI”**

© N. A. Sadykova¹, E. V. Polyakova^{2*}

¹*Ufa State Petroleum Technological University
1 Kosmonavtov Street, 450062 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

²*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 229 96 52.

**Email: fotodarr@mail.ru*

The authors of the article discuss the peculiarities of the use of cultural-specific vocabulary in the texts of pre-revolutionary periods of Ufa and Perm provinces. It is noted that the functioning of slavisms and region-specific words in various culturally relevant texts is primarily related to the purpose, genre of the work, and stylistic factors: in the newspaper text, slavisms acts as a means of speech. The study is focused on region-specific vocabulary. It is shown that the use of such words is linked to the close contact of different peoples in the territory of the said provinces. Toponymic vocabulary is considered as one of the most informative layers of onomastics of any language in terms of linguistic and cultural relations. There is a special category of toponymic vocabulary, oikonyms, which is an important linguistic source for the nomination of residential objects. The authors give examples of names of villages and counties of Ufa and Perm provinces. The cultural units that are not stable components of the world information flow are considered. The examples of culture-specific units of the denotative level that penetrated into the newspaper from the Bashkir language are given. The classification of such units is proposed; they are grouped according to the subject areas such as clothing, footwear, jewelry; buildings and objects of traditional (folk) everyday life; traditions, holidays, rites; musical instruments; mythological and fairy tale creatures; food and beverages; religious terms and concepts; folk games and toys.

Keywords: discourse, political discourse, text, media language, newspaper, headline.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Akhmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sovet-skaya entsiklopediya, 1966.
2. Vorob'ev V. V., Suleimanova A. K., Fatkullina F. G., Khairullina R. Kh. Otrazhenie natsional'noi yazykovoi kartiny mira v realiyakh Bashkortostana [Reflection of the national linguistic picture of the world in the realities of Bashkortostan]. Ufa: RITs BashGU, 2014.
3. Dobroslonskaya T. G. Medialingvistika: sistemnyi podkhod k izucheniyu yazyka SMI (Sovrem. angl. mediarech') [Media linguistics: system approach to studying the media language (modern English media speech)]. Moscow: Nauka, 2008. Pp. 173.
4. Kostomarov V. G. Russkii yazyk na gazetnoi polose [Russian language on a newspaper page]. Moscow: MGU, 1971.
5. Man'kova L. A. Spetsifika zagolovkov v razlichnykh gazetnykh tekstakh [Specificity of headlines in various newspaper texts]. Uchenye zapiski TNU. Simf.: izd-vo TNU, 2005. No. 4. Pp. 1–4.
6. Muzhev V. S. Uchenye zapiski MGPIYa im. M. Toreza. 1970. No. 55. Pp. 1–8.
7. Permskie gubernskie vedomosti. 1848. No. 51.
8. Permskie gubernskie vedomosti. 1852. No. 33.
9. Permskie gubernskie vedomosti. 1879. No. 38.
10. Permskie gubernskie vedomosti. 1890. No. 87.
11. Permskie gubernskie vedomosti. 1895. No. 287.
12. Ufimskie gubernskie vedomosti. 1883. No. 13.

Received 20.05.2021.

Revised 15.06.2021.